

• Quiénes somos

• Contáctanos

Nuestros periódicos

Búsqueda de Google

Web www.oem.com.mx

abc EN VIVO

Guadalajara

Comarcas

Policía

México

Migración

Internacional

Finanzas

Opinión

Salud

ESTO

Deporte Local

Espectáculos

Cinematografía

Comunidad y Cultura

Turismo

Ciencia y Tecnología

Sociedad

Entrevistas con

Mario Vázquez Raña

Galerías

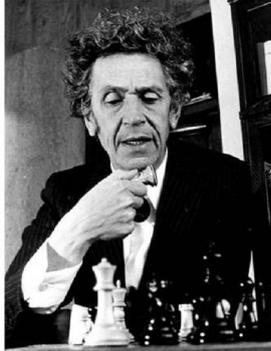
RSS OEM en Línea

Nuestra Portada



Comunidad y Cultura Local

Arreola en voz de un Minnesänger



Juan José Arreola. Foto: Archivo.

El Occidental
7 de diciembre de 2011

Harriet Quint

Atrapados en el tradicional ambiente cosmopolita arreolino, escuchamos fascinados, en voz de su traductor, el sonido melodioso en alemán y el ritmo staccato de las primeras frases de la FERIA: "Wir sind ungefähr dreißigtausend. Die einen sagen mehr, die anderen weniger. Wir sind seid jäher dreißigtausend." Parece un Minnesänger hizo el comentario Claudia Arreola, sentada como yo en el público, con la atención puesta en lo que se decía en el estrado. Y la voz del juglar seguía y llenaba con sus tonalidades graves el bello y luminoso espacio en el que

estábamos sentados. Por las paredes de cristal entraban los rayos del sol otoñal y nos bañaban con su luz dorada y cálida. La excelente acústica amplificaba el sonido de la palabra y de pronto, en un alemán típico oficinista utilizado durante el imperio austro húngaro, se escuchaba el lamento histórico y generacional del indio mexicano que se dirige a todas las autoridades habidas y por haber, para decirles con persistente dignidad: "... Ich bin Juan Tepano, der Älteste der Tlayacanques, zu Ihren Diensten: Man hat uns alles weggenommen..."

Y qué mejor lugar, para escuchar por primera vez en México la queja de Juan Tepano en alemán, que la Casa Taller de Juan José Arreola en Zapotlán el Grande, Jalisco. La misma casa, que antes fuera la cabaña del autor, ubicada en la loma de un cerro, con la ciudad tendida a sus pies y con el Nevado de Colima y la Media Luna dibujados en el horizonte, es ahora un museo que exhibe algunas de sus pertenencias, como la capa, el sombrero, la máquina de escribir y uno de sus juegos de ajedrez. Y lo que antes fuera el taller de carpintería del maestro, ahora es una sala múltiple en la que se llevan a cabo eventos literarios organizados por su hijo Orso Arreola, dedicado con ahínco a la noble tarea de mantener vivo el legado de su padre: difundir las múltiples y asombrosas facetas de las bellas artes.

Ese día memorable, al que hago alusión, fue el 24 de septiembre del 2011, cuando en presencia de Sara Poot Herrera, Marco Aurelio Larios, ambos especialistas en literatura mexicana, y Georg Oswald el traductor, se presentó Der Jahrmarkt, la versión en alemán del libro La FERIA, de Juan José Arreola, en Zapotlán el Grande, Jalisco.

El traductor, Georg Oswald, fue Lector de Austria en la Universidad de Guadalajara de 1995 a 1998. Con una tesis doctoral que versa sobre la influencia de México en la literatura austriaca, Oswald llegó a nuestro país con una formación bilingüe y bicultural. Durante su estancia muy fructífera nacieron tres proyectos de traducción. En el primero, junto con Marco Aurelio Larios tradujo al español la obra de teatro de Wolfgang Bauer, que la editorial Arlequín de Guadalajara con el apoyo del FONCA y del Ministerio de Asuntos Exteriores de Austria, publicara en versión bilingüe, con el título Katharina Doppelkopf, Catalina Dos Cabezas en su colección Casa del Payaso en 1998.

El segundo proyecto concluido ese mismo año fue la traducción al alemán de la novela Guerra en el Paraíso de Carlos Montemayor. Si bien la novela en original fue publicada en 1991, la primera versión al alemán de Georg Oswald salió bastante pronto en 1998 bajo el título Krieg im Paradies, publicada con el apoyo del Ministerio de Asuntos Exteriores y la Asociación para la Promoción de la Literatura de África, Asia y Latinoamérica, bajo el sello de la editorial Schwarze Risse, Rote Straße con sede en Hamburgo y Berlín.

El tercer proyecto que surgió durante la estancia académica de Oswald en Guadalajara fue la traducción al alemán de la FERIA de Juan José Arreola. El trabajo arduo, emprendido con mucha valentía por el traductor, se quedó durante ocho años como borrador en el cajón de su escritorio, y eso porque ninguna editorial del mundo de habla alemana se interesó en el texto. Los editores adujeron, como el mismo traductor dijo, diferentes excusas no creíbles. Y como bien reza un dicho mexicano, "no hay mal que por bien no venga", durante este largo tiempo Georg Oswald tuvo la oportunidad de afinar su versión al alemán, de corroborar por skype con sus amigos en México anécdotas locales y tonos regionales del texto. Y finalmente, después de haber reflexionado cada uno de los detalles relativos al contenido y la lengua, la versión quedó en un alemán pulido, con matices austriacos, en el que fluye sin obstáculo alguno la polifonía genuina de las voces, que Arreola otorgó a sus personajes. Destaca el hecho de que la versión al alemán no tiene nota a pie de página alguna y dadas las dificultades del texto, este hecho habla muy a favor del traductor, que muestra sus habilidades retóricas y conocimientos lingüísticos para construir un texto traducido, pero sobre todo, su total empatía cultural con el autor.

El indiscutible valor literario del texto de Arreola le dio las agallas y el aguante a Oswald de buscar y encontrar una editorial que publicara el manuscrito. Y, al fin, una editorial independiente de nombre Septime, le dijo al traductor sin tapujos, a la primera, que el texto le interesaba. De modo que, en el verano del 2010 salió a la luz en la ciudad de Viena, Der Jahrmarkt, de Juan José Arreola, en traducción de Georg Oswald, con las viñetas originales de Vicente Rojo, publicado por la editorial Septime con apoyo del FONCA y el Instituto Cervantes, con un tiraje de mil ejemplares. El libro contiene un prólogo de Marco Aurelio Larios, titulado

Comparte esta nota

SHARE



Publicidad

Single in Wien?

Machen Sie 2012 zum Jahr der Liebe.
100% Gratis Anmelden und Testen!
Singles.bei.eDarling.at

MediaMarkt Technik

Die beste Auswahl bei Technik ist doch nicht blöd, Mann!
www.mediamarkt.at

Deutsch-Übersetzung

Sofortübersetzung von Wort & Text. 75 Sprachen. Gratis herunterladen.
www.Babylon.com

Anuncios Google

"Zwei Berge" ("Dos montañas"), escrito que pone a Juan José Arreola en el contexto de la literatura mexicana y busca equiparar metafóricamente a Ruifo y a Arreola con las dos montañas que dominan el escenario geográfico del lugar de nacimiento de ambos escritores: el Nevado y el Volcán de Colima, pero además la atrevida y valiosa comparación con Goethe y Schiller para hacer más entendible el valor de nuestros escritores, no sólo para el lector de habla alemana, sino para el lector universal. El epílogo lo escribe Marco Antonio Campos y lo titula "Der Jahrmarkt live" ("La Feria live"). El texto es dedicado a Orso Arreola y Hugo Gutiérrez Vega, contiene un estudio literario sobre la novela y menciona también cierto paralelismo entre Ruifo y Arreola. Al final del libro hay un Glosario con pocas palabras que el traductor optó por explicar a los lectores. Cabe señalar que tanto Campos como Larios fueron Lectores en la Universidad de Viena, Austria a fines de los años ochenta y principios de los noventa.

Hermosa y cuidada edición, indudablemente. El título en relieve sobre la portada en pasta dura de color verde, el listón negro que sirve para separar las hojas de papel beige, la tipografía elegante, hacen que este libro sea una pequeña joya.

La editorial independiente Septime fue fundada en el 2009 en la ciudad de Viena y se promueve, mercedamente, con los subtítulos "Das Haus der schönen Bücher" ("La casa de los bellos libros"), o "Große Autoren für große Leser" ("Grandes autores para grandes lectores"). La editorial cuida la calidad, rareza y unicidad de los libros y ha publicado autores internacionales en su primera traducción al alemán. Cuando falta el dinero para una publicación, el dueño de la editorial, además mecánico y coleccionista de coches antiguos, acostumbra vender uno de sus oldtimers para agilizar el trabajo de edición. Al parecer, publicar libros con aquel cuidado que tienen los que están "hechos a mano", también en Austria es un asunto más de prestigio que lucrativo.

Der Jahrmarkt ha tenido una buena aceptación por parte de los críticos. Hay una reseña interesante de Karl Magnus Gauß, cuyo resumen se puede leer en la página de Amazon donde el libro está puesto en venta y, por cierto, tiene una recomendación de cinco estrellas. Así mismo, la novela se ganó el cuarto lugar en la lista número 11 de LITPROM, una asociación para el fomento de la literatura de África, Asia y América Latina, fundada en 1980 por periodistas, traductores, profesores y organizaciones de ayuda humanitaria en el marco de la Feria del Libro de Frankfurt con la finalidad de promover el diálogo literario.

En Austria, el libro ha sido presentado en diversos foros. La queja de Juan Tepano "...der Älteste der Tlayacanques, zu Ihren Diensten: Man hat uns alles weggenommen...", ha sido escuchada en la voz cadenciosa de un Minnesänger en la Feria de Libro de Viena y el Instituto Cervantes, entre otros lugares. Y no cabe duda que el texto será leído, por alguno que otro aficionado a las literaturas exóticas como son consideradas por los europeos todas aquellas que hacen referencias a sitios lejanos, en el ambiente cosmopolita y acogedor de los cafés vieneses.

Publicidad

[Single in Wien?](#)

Partnersuche: Gezielt & Sicher... 100%
Gratis Registrieren & Testen!
Singles.bei.eDarling.at

[Flug nach Wien](#)

Jetzt Flug nach Wien finden! Buchen und
bis zu 70 Prozent sparen
www.billigfluege.de/Wien

Anuncios Google

Derechos Reservados Organización Editorial Mexicana S.A. de C.V.



Quiénes somos - Contáctanos - Contratar Publicidad - Aviso Legal